

межъязыковая интерференция / Под ред. С.Н. СТАРОДУБЕЦ, В.Н. ПУСТОВОЙТОВА. Брянск: ООО «АВЕРС», 2018, с. 71-80.

5. АРЕФЬЕВА, Н.Г. О проекте «Фразеологического словаря русских говоров Одесщины». В: *Идиолект русской языковой личности как отражение лингвокультурной ситуации в славянском пограничье* / Под ред. С.Н. СТАРОДУБЕЦ, В.Н. ПУСТОВОЙТОВА, С.М. ПРОНЧЕНКО. Брянск: «ООО АВЕРС», 2019, с. 485-492.
6. АРЕФЬЕВА, Н.Г. Русский диалектный фразеологизм чёрный вал в этнокультурном освещении // *Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства.*, 2018, №30, с. 22-28.
7. БАРАННИК, Л.Ф. *Лексика русских переселенческих говоров Одесской области, функционирующих в разноязычном окружении: учебное пособие.* Одесса: «Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова», 2015.
8. БЕЛИЦА, Т.И.; СТАРОСТИНА, Е.В. Лингвокультурная специфика номинаций погодных явлений в языковой картине мира носителей говора // *Вестник НГУ. Серия: История, филология*, 2012, 11 (9), с. 180-185.
9. МОКИЕНКО, В.М.; НИКИТИНА, Т.Г. *Большой словарь русских народных сравнений.* М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008.
10. МОКИЕНКО, В.М.; НИКИТИНА, Т.Г. *Большой словарь русских поговорок.* М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007.
11. МОКИЕНКО, В.М.; НИКИТИНА, Т.Г.; НИКОЛАЕВА, Е.К. *Большой словарь русских пословиц.* М.: ОЛМА «Медиа групп», 2010.
12. ЖАЙВОРОНОК, В.В. *Українська етнолінгвістика: Нариси.* Киев: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 2007.
13. *Картотека Н.Г. Арефьевой.* Компьютерный вариант, 2018-2020.
14. КОВШОВА, М.Л. *Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры.* М.: ЛЕНАНД, 2016. 456 с. ISBN 978-5-9710-2431-6.
15. *Картотека «Словаря русских говоров Одесщины».* Кафедра русского языка ОНУ им. И.И. Мечникова, 1956-2018.
16. МОКИЕНКО, В.М. *Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии.* Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986.
17. *Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка* / Сост. под ред. А.Н. ЧУДИНОВА. С.-Пб., 1910.
18. <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-chudinov/index.htm>. (обращение 03.06.2020).
19. *Словарь русских говоров Одесщины.* Ред. коллегия: проф. Ю.А. КАРПЕНКО (отв. ред.), проф. УЭМУРА, проф. Д.С. ИЩЕНКО, доц. Л.Ф. БАРАННИК: в 2 т. Одесса: АстроПринт, 2000-2001. Т.

РОЛЬ ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ РАЗНЫМ ВИДАМ КОММУНИКАЦИИ

Шаповалова Татьяна,

*доктор филологических наук, профессор, и. о. зав. кафедрой
современного русского языка имени профессора П.А. Леканта
Московского государственного областного университета*

CZU: 808.56

Abstract

În articol sunt prezentate diferite tipuri de comunicare ce pot spori activitatea cognitivă, intelectuală, valorică, emoțională a studenților străini în procesul studierii limbii ruse. Este demonstrat că lucrul asupra textului servește la însușirea resurselor lingvistice necesare pentru o comunicare eficientă, pentru formarea competențelor de vorbire, lingvistice, culturale și pragmatice. Autoarea propune un set de exerciții care facilitează studierea textului de către studenții străini și elaborarea propriilor texte.

Cuvinte-cheie: vorbire, comunicare, scriere, audiere, text, lectură.

Изучение языка, важнейшего хранилища многовекового опыта и знаний человека об окружающей действительности, способствует гармоничному становлению креативно и критически мыслящей личности, активно и целенаправленно познающей мир. «Язык народа находит воплощение в образе мыслей народа, и образ мыслей народа воплощается

в языке – и трудно представить себе что-либо более тождественное» [1, с. 68]. Слушание, говорение, чтение, письмо как разные виды коммуникации способны активизировать когнитивную, интеллектуальную, оценочную, эмоциональную деятельность иностранных студентов в процессе овладения нормами русского языка. Работа с текстом, который является источником информации, средством и основой обучения русскому языку, объектом комплексного анализа, эталонной коммуникативной единицей, эффективно служит развитию навыков и умений, овладению необходимыми языковыми средствами для полноценного общения [3, с. 213–218].

Предлагаемый комплекс заданий поможет иностранным студентам исследовать текст и приблизиться к созданию собственного монологического высказывания, отражающего действительность в тех или иных языковых категориях.

Первый этап работы с текстом нацелен на общее его понимание и начинается с ознакомительного чтения текста целиком и по фрагментам; с изучающего чтения для определения коммуникативного задания текста; с поиска новых, неизвестных слушателям слов, способности воспринимать и раскрывать их дефиниции с помощью разных словарей – энциклопедических, толковых и аспектных. Понять номинацию чего-либо – это значит не только разобраться в смысловой сущности вещи, но и научиться применять нужное слово, понимать контекст и интерпретировать описанную ситуацию. Лексическая работа в данном случае оказывается необходимой: обращаясь к словарям, иностранные слушатели не только узнают семантику слова – однозначного или многозначного, они знакомятся с системой помет, данных в словарях; квалифицируют лексему как нейтральную, специальную, разговорную, архаичную и пр., обладающую теми или иными грамматическими признаками, способную или неспособную к изменению в речи.

Когнитивное содержание текста находит воплощение в его речевых реализациях. Наблюдение над словом в тексте, анализ его употребления способствуют воспроизведению услышанного или прочитанного текста. Поэтому второй этап работы с текстом нацелен на выделение его структурно-смысловых компонентов и языковых средств их реализации, на понимание того, как создаются такие текстовые категории, как связность и целостность, информативность и завершённость. На этом этапе важно научить иностранных слушателей различать план и модель текста; составлять план – в разной форме: вопросной, тезисной или назывной, создавать подробный и краткий, простой и реферативный пересказ текста, закреплённый также в письменной форме [2, с. 21-27]. Иностранные слушатели приходят к пониманию того, что модель представляет собой отвлечённую форму содержания текста, в которой отсутствует конкретная информация, что модель даёт правила, рекомендации, по которым строится текст. На этом этапе работы с текстом становится важным повышение качества собственных навыков студентов: они учатся аналитически работать с полученной из текста информацией, самостоятельно ставить вопросы и находить на них ответы, применять свои знания при обсуждении темы, идеи, проблемы, поднятой в тексте.

Третий этап работы с текстом фиксирует связь языковой личности иностранного слушателя с его индивидуальным мироощущением через призму воспринимаемых и порождаемых ею текстов. Меняется качество речи иностранных студентов и их отношение к развитию речи, поскольку они получают в своё распоряжение систему языковых значений вместе с заключёнными в них способами представления смысла. В результате появляются нужные качества и стратегии развития навыков собственной

чёткой, понятной, уверенной речи: выделяются такие фрагменты текста, как введение, основная часть, заключение; предложения располагаются в логической последовательности, выстраиваются в цепочку. Текст переносится из устной речи в письменную и наоборот, когда иностранный студент получает способность выступить публично с подготовленным самостоятельно высказыванием и принять участие в обсуждении изложенного материала, сформулировав собственную точку зрения. Составление своего письменного монологического высказывания, основанного на предложенном примере, по составленному плану, последующее выступление с сообщением позволяет обучающемуся создавать индивидуальную систему отражения мира и приводит к формированию культуры публичной речи.

Предложенный алгоритм работы с текстом обеспечивает:

во-первых, формирование навыков и умений анализа полученной из текста информации;

во-вторых, воспроизведения его содержания в разных видах и формах;

в-третьих, продуцирование на его базе собственного текста, формированию речевой, лингвокультурологической и лингвопрагматической компетенций.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. ГУМБОЛЬТ ВИЛЬГЕЛЬМ фон. *Избранные труды по языкознанию*. М.: Прогресс, 1984.
2. ТОКАРЕВА, Т.Е. *Русский язык. Основы речевой коммуникации: взаимосвязанное обучение разным видам речевой деятельности: учебное пособие*. М.: ВУ, 2015.
3. ШАПОВАЛОВА, Т.Е. Роль текста в преподавании РКИ // *ASTA ROSSIKA TYRNAVIENSIS. Zbornik studii Katedry rusistiki Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave*. Tribun EU, 2016, с. 213–218.

«ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ» И «ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ» РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ...

Баласанян Лилия,

*к. п. н., доцент кафедры Методики преподавания
иностраных языков Армянского государственного
педагогического университета имени Хачатура Абовяна,*

CZU:37.016:811.161.1

Abstract

În articol sunt prezentați termenii „tehnologiile pedagogice” și „tehnologiile învățării”, istoria apariției lor și interpretarea contemporană a acestor termeni. Sunt descrise cele mai eficiente forme de organizare a procesului instructiv-educativ, care necesită un sistem determinat de activități și interacțiuni cu includerea tuturor elementelor ale acestui proces. În mod special sunt descrise tehnologiile de colaborare și tehnologia învățării limbii ruse prin metoda proiectului.

Cuvinte-cheie: limba rusă, tehnologii, învățare, colaborare, socializare, metode.

Понятия «технологии обучения» и «педагогические технологии» имеют свою историю возникновения и формирования в методике преподавания языков. Рассмотрим некоторые из них, имевших место в XIX – XXI вв.

ВЧЕРА было заложено понимание...

Ученые Англии конца XIX в. Ф. Персивал и Г. Эллингтон термин «технологии обучения» рассматривали как инструмент, позволяющий представить все аспекты построения ситуаций во время обучения на уроках (teaching-learning situations) и